

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35450
Nom	Grec IV
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1002 - Grau de Filologia Clàssica	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1002 - Grau de Filologia Clàssica	3 - Lengua grega	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
MORENILLA TALENS, CARMEN	145 - Filologia Clàssica

RESUM

La matèria consisteix en la lectura i traducció de textos de prosa jònica, de dificultat mitjana, per a la seua interpretació dins el seu propi context literari i cultural, i amb l'objectiu d'eixamplar els horitzons de lectura de prosa àtica clàssica. L'assignatura suposa una assimilació progressiva de conceptes bàsics de llengua grega i en requereix l'adquisició de vocabulari bàsic i especialitzat. El gènere literari proposat és la historiografia i l'autor, Heròdot. Aquesta assignatura és un desenvolupament lògic de Grec I, II i III, i un pas previ a Grec V i VI, ja que totes elles es basen en la traducció de textos en prosa amb vistes a la formació bàsica i especialitzada de l'alumnat.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Coneixements bàsics de la llengua grega i posseir les eines bàsiques per a la traducció, amb diccionari, de textos de prosa grega de dificultat mitjana.

COMPETÈNCIES

1002 - Grau de Filologia Clàssica

- Coneixer la llengua grega i la seua literatura.
- Posseir coneixements de crítica textual i d'edició de textos.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit filològic.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i de planificar i gestionar el temps de treball.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball filològic.
- Conèixer la història i cultura gregues.
- Adquirir la capacitat de localitzar, sintetitzar i gestionar informació bibliogràfica i d'instruments informàtics en l'àrea d'estudi de la Filologia Clàssica.
- Conèixer les tècniques d'anàlisi de textos literaris i la seua aplicació.
- Adquirir la capacitat per a traduir i interpretar textos grecs de diversa tipologia.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Capacitat per a traduir amb ús limitat del diccionari un text breu en prosa jònica d'Heròdot.
- Capacitat per a traduir sense diccionari un text breu d'Heròdot prèviament treballat.
- Domini d'un lèxic equivalent a uns 1200 termes.
- Capacitat per fer un comentari sintàctic i estilístic de prosa jònica.
- Capacitat per a ubicar el text en el gènere, autor i època.
- Capacitat per a situar els fets narrats en el context de la història antiga de Grècia.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Tradició de la prosa jònica com a gènere literari

2. La llengua i l'estil d'Heròdot

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	10,00	0
Estudi i treball autònom	70,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

1) A l'aula:

- Traducció dels alumnes, correcció i comentari del professor.
- Classes teòriques: temari

Observacions:

Els alumnes han de preparar els textos a casa i presentar-se al l'aula amb la seua traducció personal feta.

2) Treball fora de l'aula:

- a) Preparació dels textos que es llegiran en classe.
- b) Traducció d'un grup de textos, que s'indicarà al començament de curs, amb l'ajut d'altres traduccions i de comentaris.
- c) Lectures complementàries.
- d) Estudi del temari i d'allò proposat pel professor.



AVALUACIÓ

Es farà un únic examen final que constarà d'una part de traducció i una altra de comentari i valdrà un 80% de la nota, el 20 % restant correspondrà a la participació a classe.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Edicions
- HUDE, C. (1927 [nombroses reimpressions]), *Herodoti historiae*, 2 Vols., OCT, Oxford.
- LEGRAND, Ph.-E. (1932-1954), *Hérodote. Histoires*. Paris (Budé)
- ROSÉN, H. B. (1987), *Herodoti Historiae I-II*, BT, Stuttgart.
- VV.AA. *Antologia de Heródoto*, SEEC, Madrid, 1983.
- Manuels de Història de Grècia
- BLÁZQUEZ, J. M., LÓPEZ MELERO, R y SAYAS J. J. (1989), *Historia de la Grecia Antigua*. Madrid.
- HIDALGO DE LA VEGA, M. J. et alii eds. (1998), *Historia de la Grecia Antigua*, Salamanca.
- RUIPÉREZ, M. S., TOVAR, A. (1983), *Historia de Grecia*, Barcelona.
- Manuels de Literatura Grega
- EASTERLING, P. E. KNOX, B. M. W. (1990), *Historia de la literatura clásica. I. Literatura griega*, Madrid (trad. española).
- LESKY, A. (1983), *Historia de la literatura griega*, Madrid (trad. española).
- LÓPEZ FÉREZ, J. A. ed. (1988), *Historia de la literatura griega*, Madrid.
- Bibliografia bàsica
- BAKKER, E. et alii (2002), *Brill's companion to Herodotus*, LeidenBoston.
- FLOWER, A., MARINCOLA, J. (2002), *Histories. Herodotus. Book IX*, Cambridge.
- FOWLER, R. (1996), *Herodotos and his Contemporaries*, JHS 116, 62-87.
- HARTOG, F. (2002) *El espejo de Heródoto*. Buenos Aires (= Paris 1980)
- LÓPEZ EIRE, A. (1990), *De Heródoto a Tucídides*, *Studia Historica. Historia Antigua* 8, 75-96.

Complementàries

- CASSIO A. C. (1989), «Lo sviluppo della prosa dorica e le tradizioni occidentali della retorica greca», *Aion* XI: 147-57
- DENNISTON, J. D. (1952) *Greek Prose Style*, Oxford. Clarendon Press.
- DOVER, K. (1994), *The Evolution of Greek Prose Style*, Oxford: Clarendon Press
- GOLDHILL, S. (2002) *The Invention of Prose*, Cambridge University Press.
- JACOBY, F. (1923), *Die Fragmente der griechischen Historiker*, vol. I, Berlin: Weidmann.
- KENNEDY, G. A., *The Art of Persuasion in Greece*, Londres, 1963.
- KENNETH, D., *The Evolution of Greek Prose Style*, Oxford, 1997.
- LÓPEZ EIRE, A., «Formalización y desarrollo de la prosa griega», en Morocho Gayo, G. (coord.). *Estudios de prosa griega*, León, 1985, pp. 37-64.
- MEILLET, A. (1963), *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris: Klincksieck (trad. it. di E. De



Felice, Torino 1976: Einaudi)

NORDEN, E. (1898). Die Antike Kunstprosa, Leipzig: Teubner (Trad. esp., Méjico, 2000).

POWELL, J. E. (1977), A lexicon to Herodotus. Hildesheim.

RUSSELL, D. A. (ed.), An Anthology of Greek Prose, Oxford, 1991.

UNTERSTEINER, M. (1949), La lingua di Erodoto con bibliografia e indici. Bari.

Altres

CODOÑER, C. coord. (1998), El comentario de textos griegos y latinos, Madrid.

TAPIA ZÚÑIGA, P. C. (1993), Vocabulario fundamental y constructivo del griego, Universidad Nacional Autónoma de México, México (trad. española).

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente. Traducción y comentario de una serie de pasajes seleccionados de Heródoto.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

La cantidad de trabajo mandado es equiparable a la que se hubiera realizado en las horas lectivas. Con todo, el estudiante puede realizar las actividades de acuerdo con su propia programación y disponibilidad. Asimismo, se reduce la cantidad de texto de traducción en clase y se sustituye por un comentario filológico de una parte del texto traducido, con el fin de adaptar una asignatura de traducción a la docencia no presencial. El cronograma del “volumen de trabajo” no cambia, dado que la eliminación de parte del texto a traducir se sustituye por un breve comentario.

De acuerdo con el calendario académico, se ha distribuido el periodo de docencia no presencial en dos partes:

1) Periodo entre fallas y pascuas (6 clases = 12 horas lectivas)

2) Periodo desde pascuas hasta final de curso (9 clases = 18 horas lectivas)

En cada uno de los periodos se mandará al estudiante la traducción de un texto de Heródoto (aprox. 15 líneas de la ed. de la Oxford por clase) + breve indicación de los rasgos jónicos detectados + comentario filológico de una parte del texto traducido + análisis escaneado. El análisis se pide porque es necesario comprobar el grado de comprensión del texto traducido y detectar posibles errores de traducción.



3. Metodología docente

Durante la docencia no presencial se realizará la siguiente metodología:

- 1) Publicación por escrito, en el aula virtual, de los materiales necesarios para la realización de los trabajos encomendados (resumen de rasgos jónicos, pauta para realizar el comentario, indicaciones sobre las actividades, etc.)
- 2) Se ha habilitado un foro con el fin de que el estudiante pueda preguntar todas las dudas y consultas que tenga en cualquier momento.
- 3) Se ha habilitado una videoconferencia, utilizada a modo de tutoría virtual, a la que el profesor estará conectado tres horas por semana con la finalidad de resolver en vivo todas las dudas que el estudiante pueda tener.
- 4) En los foros, se colgará regularmente una explicación por escrito de aquellos aspectos morfológicos y sintácticos del texto de traducción que al alumno le puedan causar más complicación, con el fin de realizar, en la medida de lo posible, una explicación global de los temas que plantean mayor dificultad.

4. Evaluación

El sistema de evaluación de la asignatura contemplará estos dos aspectos:

- 1) Debido a la realización de actividades autónomas a modo de trabajo, se modifican los porcentajes de evaluación que había previstos en la guía docente: de modo que el examen final contará un 70% y la evaluación continua un 30%. En la evaluación continua se tendrá en cuenta el trabajo realizado durante el periodo de clases presenciales, así como el llevado a cabo durante el periodo no presencial.
- 2) El examen final se realizará en convocatoria oficial y se distribuirá en el aula virtual ese mismo día. El estudiante dispondrá de 5 horas para realizar la prueba y subirla como tarea al aula virtual. Además, durante esas horas se habilitará una sesión de videoconferencia a la que estará conectado el profesor por si el alumno tuviera algún problema con el examen o con las tecnologías. El examen consistirá en un texto de Heródoto que el estudiante tendrá que traducir y comentar. En el comentario se tendrá en cuenta la manera de redactar y organizar el texto, la comprensión filológica del texto traducido (especialmente la correcta explicación de construcciones sintácticas complejas, como oraciones de infinitivo, participios, oraciones subordinadas, etc.), así como la detección de aquellos rasgos jónicos que caracterizan la lengua de Heródoto. Al examen se adjuntará el análisis sintáctico realizado por el alumno. Debido al hecho de que la traducción es imposible evaluarla de manera no presencial por tratarse de una habilidad práctica, para aprobar el examen es requisito indispensable aprobar la parte de comentario y análisis sintáctico, que se comparará con el texto traducido a fin de comprobar el grado de comprensión del mismo.

Este sistema de evaluación será válido también en la segunda convocatoria.

5. Bibliografía



No hay cambios.

